

## ANNEX V/ANNEXE V

PROPOSAL CONCERNING TRANSLATION PROBLEMS/  
PROPOSITION RELATIVE AUX PROBLÈMES DE TRADUCTION

A/ R/ W <sup>1</sup>	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
A	WO-28-001	1	010007	-- Changer	A0031 A0046	Acetates [chemicals] * acétates *	acétates [produits chimiques] *	Cohérence
A	WO-28-002	1	010581	-- -- Changer Changer	F0154 S0247 F0199 P0299	Films (Sensitized —), unexposed Sensitized films, unexposed films [pellicules] sensibilisés mais non impressionnés pellicules [films] sensibilisées mais non impressionnées	films sensibilisés mais non exposés pellicules sensibilisées mais non exposées	Termes entre crochets non nécessaire. Précision : exposed = exposé
A	WO-28-003	1	010598	-- Add Changer Ajouter	C0511 C0860	Cinematographic film, sensitized but not exposed cinématographiques (films —) sensibilisés mais non impressionnés	Films (Cinematographic —), sensitized but not exposed cinématographiques (films —) sensibilisés mais non exposés films cinématographiques sensibilisés mais non exposés	Précision : exposed = exposé

<sup>1</sup> A: Approved proposal/Proposition approuvée  
R: Rejected proposal/Proposition rejetée  
W: Withdrawn proposal/Proposition retirée

CLIM/GTP/28/12 Prov.  
Annex V/Annexe V  
page 2

A/ R/ W 1	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
R	WO-28-004	2	020108	-- Ajouter	P0680	Primers	peintures d'impression	Précision. Le libellé correct pour les peintures de base utilisées avant les peintures de finition est "peintures d'impression" ou "apprêts".
A	GTP-28-011	2	020108	-- Changer Supprimer	P0680 A0629 A0631	Primers apprêt (couleurs pour —) apprêt (teintures pour —)	apprêts [peintures]	
A	WO-28-005	2	020006	-- Changer	A0204 A0350	Alizarine dyes alizarine (couleurs d'—)	alizarine (colorants d'—)	Couleurs : terme désuet
A	WO-28-006	2	020052	-- Changer	A0293 A0507	Aniline dyes aniline (couleurs d'—)	aniline (colorants d'—)	
A	WO-28-007	2	020087	-- -- Delete Delete -- Changer	A0122 B0388 P0048 P0051 L0227 A0172	Agglutinants for paints Binding preparations for paints Paints (Agglutinants for —) Paints (Binding preparations for —) liants pour peintures agglutinants pour couleurs	agglutinants pour peintures	Unnecessary crossreference Unnecessary crossreference Cohérence (paints=peintures)

CLIM/GTP/28/12 Prov.  
Annex V/Annexe V  
page 3

A/ R/ W 1	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
				Supprimer	C1361	couleurs (agglutinants pour —)		Renvoi non nécessaire
				Supprimer	C1365	couleurs (liants pour —)		Renvoi non nécessaire
				Supprimer	P0290	peintures (liants pour —)		Renvoi non nécessaire
A	WO-28-008	3	030171	Delete	S1060	Sunscreen preparations		Accuracy: sunscreen ≠ sun-tanning
				--	S1061	Sun-tanning preparations [cosmetics]		
				Supprimer	A0618	antisolaires (produits –) [préparations cosmétiques pour le bronzage de la peau]		Précision : bronzage ≠ écran solaire
				--	B0851	bronzage de la peau (préparations cosmétiques pour le –)		
A	WO-28-009	3		Add			Sunscreen preparations	
				Ajouter			préparations d'écrans solaires	
A	WO-28-010	3	030195	Change	C0551	Cleaning waste pipes (Preparations for –)	Unblocking drain pipes (Preparations for –)	Accuracy
				Delete	W0073	Waste pipes (Preparations for cleaning –)		Unnecessary cross reference
				Delete	D0287	Drains preparations (Clearing blocked –)		Style
				--	D0012	déboucher les tuyaux d'écoulement (préparations pour –)		
				Supprimer	T0587	tuyaux d'écoulement (préparations pour déboucher les –)		Renvoi non nécessaire
A	WO-28-011	5	050232	Delete	M0222	Menstruation pads		Consistency (pads ≠ tampons)
				--	M0223	Menstruation tampons		

CLIM/GTP/28/12 Prov.  
Annex V/Annexe V  
page 4

A/ R/ W 1	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
				-- Supprimer	T0092 M0267	tampons pour la menstruation menstruation (tampons pour la –)		Renvoi non nécessaire
A	WO-28-012	5	050088	Delete  Add  --	E0238   C1036	Eye-wash   collyre	Collyrium	Accuracy (collyrium = collyre). These terms cover medicinal eye-washes, eye-salves and eye-drops in both languages.
A	WO-28-013	5		Add Ajouter			Eye-washes lavages oculaires (préparations pour –)	
A	WO-28-014	5	050240	Change  --	H0198  T0287	Herbs teas for medicinal purposes  tisanes	Herbal teas for medicinal purposes	Adj. is “herbal”
A	WO-28-015	6	060179	-- Changer	P0570 M0161	Porches of metal [building] marquises [construction] métalliques	marquises métalliques [construction]	
A	WO-28-016	7	070102	--  -- Delete  Changer	W0282 P0666 P0661 P0954	Wine presses Presses (Wine –) Presses pressoirs	pressoirs à vin	Polysemy, consistency  Cohérence

CLIM/GTP/28/12 Prov.  
Annex V/Annexe V  
page 5

A/ R/ W 1	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
A	WO-28-017	7		Add Ajouter			Basket presses pressoirs	
A	WO-28-018	7		Add Ajouter			Presses * presses *	
A	WO-28-019	7	070398	-- Delete Supprimer Changer	A0163 B0481 S0431 A0803	Air suction machines Blowing machines for exhaustion of dust, etc. souffleries d'aspiration aspiration (souffleries d'—)	aspiration d'air (machines d'—)	Consistency (blowing ≠ suction). Use of “etc.” should be avoided  Cohérence (souffler ≠ aspirer)
A	WO-28-020	7		Add Ajouter			Blowing machines soufflantes (machines —)	
A	WO-28-021	8	080001	Change Changer Supprimer Supprimer	S0540 A0003 B0336 B0669	Slaughtering butchers' animals (Appliances and instruments for —)  abattage des animaux de boucherie (appareils pour l'—) bêtes de boucherie (appareils pour l'abattage des —) boucherie (appareils pour l'abattage des animaux de —)	Slaughtering butchers' animals (Apparatus and instruments for —)  abattage d'animaux de boucherie (appareils et instruments pour l'—)	Usage: the word “appliance” refers nowadays to electrical utensils or equipment designed to perform a specific, usually domestic task Cohérence (apparatus and instruments = appareils et instruments). Grammaire (des > d') Register Renvoi non nécessaire

CLIM/GTP/28/12 Prov.  
Annex V/Annexe V  
page 6

A/ R/ W 1	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
				Supprimer	A0518	animaux de boucherie (appareils pour l'abattage des —)		Renvoi non nécessaire
A	WO-28-022	8	080018	Delete Delete Change Changer	B0798 C0253 S0509 B0668	Butchers' animals (Skinning appliances and instruments for —) Cattle skinning instruments Skinning appliances and instruments for butchers' animals boucherie (appareils pour la dépouille des animaux de —)	Skinning butcher's animals (Apparatus and instruments for —) dépouiller des animaux de boucherie (appareils et instruments pour —)	Unnecessary cross reference Register Consistency Cohérence
A	WO-28-023	8	080019	-- Changer Supprimer Supprimer	S0508 D0104 A0513 B0335	Skinning animals (Instruments and tools for —) dépouille des animaux (appareils et outils pour la —) animaux (appareils et outils pour la dépouille des —) bêtes (appareils et outils pour la dépouille des —)	dépouiller des animaux (instruments et outils pour —)	Cohérence Renvoi non nécessaire Register
A	WO-28-024	8	080007	Delete Supprimer	H0046 A0220	Hammer sharpeners aiguiseurs (marteaux —)		The PWG was not sure about the meaning of this indication of good Le GTP était incertain sur la signification de cette indication de produit
A	WO-28-025	8	080021	-- Changer Supprimer	B0596 A0680 S0140	Bow saws archets de scies scies (archets de —)	scies à archet	Cohérence Renvoi non nécessaire

CLIM/GTP/28/12 Prov.  
Annex V/Annexe V  
page 7

A/ R/ W 1	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
W	WO-28-026	8		Add Ajouter			Bow saws scies à archet	
A	WO-28-027	8	080080	-- Delete --	S0755 W0281 C1579	Spoons * Wine (Laddles for –) cuillers *		Consistency
A	WO-28-028	8		Add Ajouter			Ladles for wine louches à vin	
W	WO-28-029	9	090044	-- Delete -- Ajouter Ajouter Supprimer	A0322 H0203 B0257 A0569	Anode batteries High tension batteries batteries d'anode anode (batteries d'–)	batteries de plaque batteries B	Consistency / Cohérence. Although anode batteries are often described as “high tension batteries”, it would be better to separate these terms for the sake of accurate translation  Frequent terms in French for “anode batteries” are “batteries de plaque et “batteries B”  Renvoi non nécessaire
W	WO-28-030	9		Add Ajouter			High voltage batteries batteries haute tension	

CLIM/GTP/28/12 Prov.  
Annex V/Annexe V  
page 8

A/ R/ W 1	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
A	WO-28-031	9	090060	Change  Add  Ajouter Ajouter Supprimer	T0188    A0829	Thermionic valves [radio]    audions [radio]	Thermionic valves  Thermionic tubes  tubes thermoïoniques  tubes à cathode chaude	Electron tubes/tubes électroniques.   Thermionic valve = Thermionic tube  Audions : terme désuet (aujourd'hui : triodes)
A	WO-28-032	9		Add  Ajouter			Triodes  triodes	Three-electrode electronic tubes  Tubes électroniques à trois électrodes
A	WO-28-033	9	090506	Delete  Supprimer Supprimer Supprimer	T0187  T0245 A0482 L0111	Thermionic lamps and tubes  thermo-ioniques (ampoules et lampes —) ampoules thermo-ioniques lampes thermo-ioniques		See previous proposal  Voir proposition précédente
A	WO-28-034	9	090266	--  Changer	B0208  S0601	Battery chargers  survolteurs		chargeurs de piles et batteries  Précision
A	WO-28-035	9		Add  Ajouter			Step-up transformers  survolteurs	



CLIM/GTP/28/12 Prov.  
Annex V/Annexe V  
page 9

A/ R/ W 1	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
A	WO-28-036	9	090372	-- Delete --	C0775 L0059 O0091	Computers Laptop computers ordinateurs		Consistency
A	WO-28-037	9		Add Ajouter			Laptop computers ordinateurs portables	
A	WO-28-038	9	090482	Delete Supprimer	P0575 T0270	Postage stamp meters timbres-poste (compteurs de —)		Wrong concept. “Postage meters” is the US term for franking machines (cl. 16) (OED)
A	WO-28-039	16	160009	Change Add	F0469 A0160	Franking machines [stamping machines] affranchissement (machines pour l'—) pour coller les timbres-poste ou imprimer l'affranchissement	Franking machines for office use Postage meters for office use affranchissement de courrier (machines d'—) [machines de bureau]	
A	WO-28-040	9	090599	Change Change Changer Supprimer	C0153 E0131 C0294 M0025	Cards (Encoded —), magnetic Encoded cards, magnetic cartes magnétiques magnétiques (cartes —)	Cards (Encoded magnetic —) Encoded magnetic cards cartes magnétiques codées	Précision Renvoi non nécessaire

CLIM/GTP/28/12 Prov.  
Annex V/Annexe V  
page 10

A/ R/ W 1	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
A	WO-28-041	9	090515	--	F0153	Films, exposed		
				Changer	F0198	films [pellicules] impressionnés	films exposés	Précision : exposed = exposé
				Changer	P0298	pellicules [films] impressionnées	pellicules exposées	Termes entre crochet non nécessaires
A	WO-28-042	9	090550	--	C0510	Cinematographic film, exposed		
				Add			Film cinematographic, exposed	
				Changer	C0859	cinématographiques (films —) impressionnés	cinématographiques (films —) exposés	Précision : exposed = exposé
				Ajouter			Films cinématographiques exposés	
A	WO-28-043	9	090421	Change	X0011	X-rays tubes not for medical purposes	X-ray tubes not for medical purposes	Roentgen rays: obsolete term
				Changer	R0111	rayons Roentgen (tubes à –) non à usage médical	rayons X (tubes à –) non à usage médical	“Rayons Roentgen” : terme désuet
				Supprimer	R0359	Roentgen (tubes à rayons –) non à usage médical		
A	WO-28-044	9	090425	Change	R0301	Roentgen apparatus not for medical purposes	X-ray apparatus not for medical purposes	
				Changer	R0353	Roentgen (appareils –) non à usage médical	rayons X (appareils à –) non à usage médical	
A	WO-28-045	9	090422	Change	P0731	Protection devices against X-rays [Roentgen rays], not for medical purposes	Protection devices against X-rays, not for medical purposes	
				Delete	R0305	Roentgen rays (Protection devices against —), not for medical purposes		

CLIM/GTP/28/12 Prov.  
Annex V/Annexe V  
page 11

A/ R/ W 1	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
				--	X0009	X-rays (Protection devices against —), not for medical purposes		
				--	R0119	rayons X (dispositifs de protection contre les —) non à usage médical		
				Changer	R0355	Roentgen (dispositifs de protection contre les rayons —) non à usage médical	protection (dispositifs de —) contre les rayons X non à usage médical	
A	WO-28-046	9	090573	Delete	R0302	Roentgen films, exposed		
				--	X0002	X-ray films, exposed		
				Add			Films (X-ray —), exposed	
				Ajouter			radiographiques (films —) exposés	Précision : exposed = exposé
				Changer	R0356	Roentgen (films —) impressionnés	films radiographiques exposés	
A	WO-28-047	10	100136	Change	X0010	X-rays tubes for medical purposes	X-ray tubes for medical purposes	Spelling error
				Changer	R0110	rayons Roentgen (tubes à —) à usage médical	rayons X (tubes à —) à usage médical	
				Supprimer	R0358	Roentgen (tubes à rayons —) à usage médical		
A	WO-28-048	10	100024	Change	R0300	Roentgen apparatus for medical purposes	X-ray apparatus for medical purposes	
				Changer	R0352	Roentgen (appareils —) à usage médical	rayons X (appareils à —) à usage médical	

CLIM/GTP/28/12 Prov.  
Annex V/Annexe V  
page 12

A/ R/ W 1	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
A	WO-28-049	10	100137	Change -- Delete Changer --	P0730 X0008 R0304 R0354 R0118	Protection devices against X-rays [Roentgen rays], for medical purposes X-rays (Protection devices against –), for medical purposes Roentgen rays (Protection devices against —), for medical purposes Roentgen (dispositifs de protection contre les rayons –) à usage médical rayons X (dispositifs de protection contre les –) à usage médical	Protection devices against X-rays, for medical purposes  protection (dispositifs de –) contre les rayons X à usage médical	
A	WO-28-050	1	010464	Delete -- Add Changer Ajouter	R0303 X0003 R0357	Roentgen films, sensitized but not exposed X-ray films, sensitized but not exposed Films (X-ray –), sensitized but not exposed Roentgen (films –) sensibilisés mais non impressionnés	radiographiques (films –) sensibilisés mais non exposés films radiographiques sensibilisés mais non exposés	
A	WO-28-051	11	110119	Change --	B0335 B0569	Beverages cooling apparatus boissons (appareils pour le refroidissement de –)	Beverage cooling apparatus	Spelling error
A	WO-28-052	11	110318	Change --	S1108 C0779	Swimming pools chlorinating units chloration pour piscines (appareils de –)	Swimming pool chlorinating units	Spelling error in English

CLIM/GTP/28/12 Prov.  
Annex V/Annexe V  
page 13

A/R/W	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
A	WO-28-053	11	110321	Change  --	D0045  D0121	Dehydrating (apparatus for –) foodstuffs organic materials  déshydratation (appareils de —) des matières organiques alimentaires	Dehydrating (Apparatus for –) foodstuff organic materials	Spelling error in English
A	WO-28-054	12	120018	--  Delete  --	B0789  M0419  C0614  A0837	Buses (Motor —)  Motor buses  Coaches (Motor —)  autobus		“Motor coaches” appears under two different basic numbers: 120018 and 120019
A	WO-28-055	12	120045	Change  --	D0153  B0388	Direction indicators for bicycles, cycles, etc.  bicyclettes (indicateurs de direction pour –)	Direction indicators for bicycles	Consistency (bicycles = bicyclettes). Use of “etc.” should be avoided
A	WO-28-056	12	120065	Change  Supprimer  --  --	G0227  B0217  C0528  M0124	Goods handling carts  bascule (chariots à —)  chariots de manutention  manutention (chariots de —)	Handling carts	Product normally known as “handling cart” or “material handling cart”  Cohérence
A	WO-28-057	12		Add  Ajouter			Tilt trucks  chariots à bascule	Consistency

CLIM/GTP/28/12 Prov.  
Annex V/Annexe V  
page 14

A/ R/ W 1	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
A	WO-28-058	19		Change	S0328	Shingle	Roofing shingles	Polysemy. Shingle = bardeaux + galets (pebbles)
				--	B0188	bardeaux		
A	WO-28-059	19	190030	Delete	T0251	Timber (Worked —)		Consistency (also see next proposal)
				--	W0307	Wood for making household utensils		
				Changer	B0537	bois d'oeuvre	bois pour la fabrication d'ustensiles domestiques	Cohérence (voir aussi la proposition suivante)
A	WO-28-060	19	190027	--	B0759	Building timber		
				--	T0246	Timber (Building —)		
				--	L0346	Lumber		
				--	B0530	bois de construction		
				Ajouter			bois d'oeuvre	
A	WO-28-061	19	190044	Change	G0356	Gutters, not of metal	Gutters (Roof —), not of metal	Polysemy
				Supprimer	C0168	caniveaux		
				--	C0695	chéneaux non métalliques		
				--	G0280	gouttières non métalliques		

CLIM/GTP/28/12 Prov.  
Annex V/Annexe V  
page 15

A/ R/ W 1	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
A	WO-28-062	19		Add Ajouter			Gutters (Street —), not of metal caniveaux non métalliques	
A	WO-28-063	20	200152	Change --	D0081 P1025	Desks pupitres	Desks (Standing –)	Accuracy
A	WO-28-064	20	200036	Change --	D0082 B0903	Desks [furniture] bureaux [meubles]	Desks	Clarification “[furniture]” is not necessary in English
A	WO-28-065	20	200088	-- Changer	C0004 E0067	Cabinet work ébénisterie (travaux d’–)	ébénisterie (produits d’–)	Ce libellé (E0067) peut être interprété comme un service
A	WO-28-066	21	210261	Change Change Changer	C0695 C0872 G0217	Coldboxes (Portable –), non-electric Coolers (Portable –) (Am.) glacières portatives, non électriques	Coldboxes (Non-electric portable –) Coolers (Non-electric portable –) (Am.) glacières portatives non électriques	Consistency: “non-electric” is missing
A	WO-28-067	22	220095	Delete Supprimer	F0167 F0240	Filtering (Wadding for —) filtrantes (matières —) [ouate]		220095 = 220060 (products are identical/les produits sont identiques) 220060: Wadding for filtering/ouate à filtrer
A	WO-28-068	24	240012	-- Changer	M0143 E0504	Material (Textile —) étoffes *	textiles (matières –)	Consistency. See also 240008 “Fabric*/tissus*” and 240013 (following proposal) Cohérence. Voir aussi 240008 “Fabric*/tissus*” et 240013 (proposition suivante)

CLIM/GTP/28/12 Prov.  
Annex V/Annexe V  
page 16

A/ R/ W 1	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
A	WO-28-069	24	240013	--  Ajouter	C0581  T0317	Cloth *  toile *  étoffes *		
R	WO-28-070	24	240112	-- Delete  Changer Supprimer	P0363 S0276 H0113 O0103	Pillow shams Shams (Pillow →) housses d'oreillers oreillers (housses d'—)	  couvre-oreillers	Unnecessary cross reference   Renvoi non nécessaire
W	WO-28-071	25	250023	Delete Change  Changer	D0287 P0086 C0124	Drawers [clothing] Pants caleçons	 Pants [underwear]  culottes [sous-vêtements]	Polysemy  Polysémie
W	WO-28-072	25	250064	-- Add  --	T0490  P0068	Trousers  pantalons	 Pants [outerclothing (Am.)]	
W	WO-28-073	25	250063	Change  Changer	B0686 C1635	Breeches for wear culottes	Breeches [outerclothing]  culottes [vêtements de dessus]	Polysemy  Polysémie



CLIM/GTP/28/12 Prov.  
Annex V/Annexe V  
page 17

A/ R/ W 1	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
A	WO-28-074	25	250088	Change  Add  --	L0149   J0010	Leggings   jambières	Leggings [leg warmers]  Leg warmers	Polysemy
A	WO-28-075	25		Add  Ajouter			Leggings [trousers]  leggings [pantalons]	
A	WO-28-076	25	250107	--  Add  --	P0759   P1016	Pullovers  Jumpers [pullovers]  pull-overs		American  British
A	WO-28-077	25	250044	Delete  Change  --	J0062  C0387  C0693	Jumpers [shirt fronts]  Chemisettes [shirt fronts]  chemisettes	Short-sleeve shirts	Obsolete   Chemisette : Aujourd'hui, chemise d'homme à manches courtes (PR)
A	WO-28-078	25	250043	--  --  Supprimer	S0335  P0617  C0690	Shirt fronts  plastrons de chemises  chemises (plastrons de -)		Renvoi non nécessaire

CLIM/GTP/28/12 Prov.  
Annex V/Annexe V  
page 18

A/ R/ W 1	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
A	WO-28-079	25		Add  Add  Ajouter			Jumper dresses  Pinafore dresses  robes-chasubles	Modern use of “Jumpers” (American)  British
A	WO-28-080	25	250109	Change  --	F0481  R0339	Frocks  robes	Dresses	Accuracy
A	WO-28-081	25	250001	Delete  Delete  Change  Add  --  --	B0559  S0369  N0102    A0583  C0618	Boots (Non-slipping devices for –)  Shoes (Non-slipping devices for –)  Non-slipping devices for boots and shoes    antidérapants pour chaussures  chaussures (antidérapants pour –)	Non-slipping devices for footwear  Footwear (Non-slipping devices for –)	boots and shoes = bottes et chaussures chaussures = shoes + footwear  Also see/Voir aussi 250003 : Footwear*/chaussures*
A	WO-28-082	25	250048	Delete  Delete  Change  Add	B0558  S0368  F0260	Boots (Iron fittings for –)  Shoes (Iron fittings for –)  Fittings of metal for shoes and boots	Fittings of metal for footwear  Footwear (Fittings of metal for –)	

CLIM/GTP/28/12 Prov.  
Annex V/Annexe V  
page 19

A/ R/ W 1	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
				--	C0635	chaussures (ferrures de –)		
				--	F0089	ferrures de chaussures		
A	WO-28-083	25	250116	Delete	B0557	Boots (Heelpieces for –)	Heelpieces for footwear Footwear (Heelpieces for –)	
				Delete	S0367	Shoes (Heelpieces for –)		
				Change	H0171	Heelpieces for boots and shoes		
				Add				
				--	C0647	chaussures (talonnettes pour –)		
				Changer	T0072	talonnettes pour les chaussures		
A	WO-28-084	25	250118	Delete	B0562	Boots (Welts for –)	Welts for footwear Footwear (Welts for –)	
				Delete	S0371	Shoes (Welts for –)		
				Change	W0193	Welts for boots and shoes		
				Add				
				--	C0650	chaussures (trépointes de –)		
				--	T0496	trépointes de chaussures		

CLIM/GTP/28/12 Prov.  
Annex V/Annexe V  
page 20

A/R/W <sup>1</sup>	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
A	WO-28-085	25	250134	Change	F0421	Football boots [shoes] (Studs for –)	Football boots (Studs for –)	
				Change	S1014	Studs for football boots [shoes]	Studs for football boots	
				--	C0628	chaussures de football (crampons de –)		
				--	C1497	crampons de chaussures de football		
				Supprimer	F0338	football (crampons de chaussures de –)		
A	WO-28-086	24	240021	Change	F0002	Fabric for boots and shoes	Fabric for footwear	
				Add			Footwear (Fabric for –)	
				Supprimer	C0649	chaussures (tissus pour –)		
				Ajouter			tissus pour chaussures	
A	WO-28-087	10	100040	Change	A0404	Arch supports for boots and shoes	Arch supports for footwear	
				Add			Footwear (Arch supports for –)	
				--	C0143	cambrures de chaussures (ressorts pour –)		
				--	C0646	chaussures (ressorts pour cambrures de –)		
				Supprimer	R0278	ressorts pour cambrures de chaussures		
				S0451	souliers (ressorts pour cambrures de –)			

CLIM/GTP/28/12 Prov.  
Annex V/Annexe V  
page 21

A/ R/ W 1	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
A	WO-28-088	1	010170	Delete Delete Change Add  -- --	B0553 S0364 C0286  C0641 M0201	Boots (Cement for –) Shoes (Cement for –) Cement for boots and shoes  chaussures (mastics pour –) mastics pour chaussures	Cement for footwear Footwear (Cement for –)	
A	WO-28-089	26	260114	-- Delete  Changer	B0602 H0011 S0248	Bows for the hair Hair (Bows for the –)  serre-tête	  noeuds pour les cheveux	Compare/Comparer : 250142 “Headbands [clothing] / bandeaux pour la tête [habillement]”
W	WO-28-090	26		Add  Ajouter			Headbands [hair ornaments]  serre-tête [ornements pour les cheveux]	
A	WO-28-091	32	320006	-- --  Changer	F0498 N0097 F0448	Fruit juice beverages (Non-alcoholic –) Non-alcoholic fruit juice beverages  fruits (boissons de –) non alcooliques	  fruits (boissons de –) sans alcool	Boisson alcoolique : terme vieilli. Préférable : alcoolisé ≠ sans alcool

CLIM/GTP/28/12 Prov.  
Annex V/Annexe V  
page 22

A/R/W <sup>1</sup>	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
A	WO-28-092	32	320031	-- -- -- Supprimer Changer	B0341 N0095 A0294 A0304 B0581	Beverages (Non-alcoholic –) Non-alcoholic beverages alcool (boissons sans –) alcooliques (boissons non –) boissons non alcooliques	boissons sans alcool	Unnecessary cross reference  Renvoi non nécessaire
A	WO-28-093	32	320041	Change Changer	S0091 S0066	Sarsaparilla [soft drink] salsepareille [boisson non alcoolique]	Sarsaparilla [non-alcoholic beverage] salsepareille [boisson sans alcool]	Consistency with other entries in NCL
A	WO-28-094	32	320046	Change Change Supprimer Changer	M0288 P0184 A0650 L0048	Milk (Peanut –) [soft drink] Peanut milk [soft drink] arachides (lait d'–) [boissons non alcooliques] lait d'arachides [boissons non alcooliques]	Milk (Peanut —) [non-alcoholic beverage] Peanut milk [non-alcoholic beverage] lait d'arachides [boisson sans alcool]	Renvoi non nécessaire
A	WO-28-095	32	320048	Change Changer	K0070 K0013	Kvass [non-alcoholic beverages] kwas [boissons non alcooliques]	Kvass [non-alcoholic beverage] Kwas [boisson sans alcool]	Term between [ ]: Singular is preferable  Terme entre crochets : de préférence en singulier

CLIM/GTP/28/12 Prov.  
Annex V/Annexe V  
page 23

A/R/W <sup>1</sup>	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
A	WO-28-096	32	320049	Delete -- -- Changer Changer	B0342 H0226 N0098 B0582 M0372	Beverages (Non-alcoholic honey-based –) Honey-based beverages (Non-alcoholic –) Non-alcoholic honey-based beverages boissons non alcooliques à base de miel miel (boissons non alcooliques à base de –)	boissons sans alcool à base de miel miel (boissons sans alcool à base de –)	Unnecessary cross-reference
A	WO-28-097	33	330026	-- -- Changer Changer	A0191 B0330 A0303 B0566	Alcoholic beverages, except beer Beverages (Alcoholic –), except beer alcooliques (boissons –) à l'exception des bières boissons alcooliques à l'exception des bières	alcoolisées (boissons —) à l'exception des bières boissons alcoolisées à l'exception des bières	
A	WO-28-098	33	330031	Change -- Changer Changer	B0334 F0488 B0567 F0447	Beverages containing fruit (Alcoholic –) Fruit (Alcoholic beverages containing –) boissons alcooliques contenant des fruits fruits (boissons alcooliques contenant des –)	Alcoholic beverages containing fruit boissons alcoolisées contenant des fruits fruits (boissons alcoolisées contenant des –)	
A	WO-28-099	33	Class Heading  Intitulé de classe	--  Changer		...; mineral and aerated waters and other non-alcoholic drinks; ... ...; eaux minérales et gazeuses et autres boissons non alcooliques; ...	...; eaux minérales et gazeuses et autres boissons sans alcool; ...	

CLIM/GTP/28/12 Prov.  
Annex V/Annexe V  
page 24

A/ R/ W 1	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
			Expl. Note	--		Class 32 includes mainly non-alcoholic beverages, as well as beer.		
			Note explicat.	Changer		La classe 32 comprend essentiellement les boissons non alcooliques, ainsi que les bières.	La classe 32 comprend essentiellement les boissons sans alcool, ainsi que les bières.	
A	WO-28-100	33	Class Heading	--		Alcoholic beverages (except beers).		
			Intitulé de classe	Changer		Boissons alcooliques (à l'exception des bières).	Boissons alcoolisées (à l'exception des bières).	
A	WO-28-101	35	350009	--	P0029	Photocopying		
				Changer	H0005	héliographie (reproduction par –)	photocopie (services de –)	Précision. Héliographie: procédé photographique de gravure > photogravure (PR)
				Supprimer	R0065	reproduction par héliographie		
A	WO-28-102	36	360024	--	L0032	Loans [financing]		
				Changer	P0087	prêts [finances]	prêts [financement]	“Finances” n’est pas un service en français
A	WO-28-103	36	360030	--	M0012	Management (Financial –)		
				--	F0017	Financial management		
				Changer	F0030	fortunes (gérance de –)	financière (gestion –)	Cohérence. Terme plus approprié.
				Changer	G0015	gérance de fortunes	gestion financière	



CLIM/GTP/28/12 Prov.  
Annex V/Annexe V  
page 25

A/ R/ W 1	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
W	WO-28-104	36		Add  Add  Ajouter  Ajouter			Management (Fortune –)  Fortune management  gestion de fortunes  fortunes (gestion de –)	
A	WO-28-105	36	360040	--  Changer	M0046  N0001	Mortgage banking  nantissement (prêt sur –)	  opérations bancaires hypothécaires	“Nantissement” concerne plutôt l’hypothèque mobilière, tandis que “mortgage” concerne l’hypothèque immobilière.
A	WO-28-106	36	360031	D  --  --  Supprimer	L0018  P0016  G0001  P0089	Lending against security  Pawnbrokerage  gage (prêt sur –)  prêt sur gage		Term is more general than “Pawnbrokerage”
A	WO-28-107			Add  Ajouter			Lending against security  nantissement (prêt sur –)	
A	WO-28-108	36	360041	Change	S0017	Savings banks	Savings bank services	

CLIM/GTP/28/12 Prov.  
Annex V/Annexe V  
page 26

A/ R/ W 1	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
				Supprimer	C0005	caisses de prévoyance		Caisses de prévoyance : sociétés intervenant principalement dans le domaine de l'assurance-vie et la couverture du risque d'invalidité.  "Épargne" représente l'action d'épargner ou le montant de la somme épargnée et non l'établissement où l'argent est épargné.
				Supprimer	P0091	prévoyance (caisses de -)		
				Changer	E0056	épargne	épargne (services d'établissements d'-)	
A	WO-28-109	36		Add			Provident fund services	
				Ajouter			prévoyance (services de caisses de -)	
A	WO-28-110	37	370089	Change	V0011	Vehicle repair	Vehicle breakdown assistance [repair]	Consistency
				Supprimer	A0107	assistance en cas de pannes de véhicules [réparation]		
				--	P0003	pannes de véhicules (assistance en cas de -) [réparation]		
				--	V0007	véhicules (assistance en cas de pannes de -) [réparation]		
A	WO-28-111	39	390007	Change	V0014	Vehicle towing	Vehicle breakdown assistance [towing]	Consistency
				Supprimer	A0106	assistance en cas de pannes de véhicules [remorquage]		
				--	P0002	pannes de véhicules (assistance en cas de -) [remorquage]		
				--	V0006	véhicules (assistance en cas de pannes de -) [remorquage]		

CLIM/GTP/28/12 Prov.  
Annex V/Annexe V  
page 27

A/ R/ W 1	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
A	WO-28-112	38	380002	Delete Change Supprimer Changer Supprimer Supprimer	S0032 T0015 D0016 D0017 E0090 T0075	Sending of telegrams Telegrams (Sending of –) dépêches (expédition de –) dépêches (transmission de –) expédition de dépêches transmission de dépêches	Telegrams (Transmission of –)  télégrammes (transmission de –)	
A	WO-28-113	38	380040		P0087 F0035	Providing user access to a global computer network [service providers]  fourniture d'accès à un réseau informatique mondial	Providing user access to global computer networks  fourniture d'accès utilisateur à des réseaux informatiques mondiaux	Consistency  Cohérence
A	WO-28-114	39	390016	Change Delete Changer Supprimer	L0027 B0008 C0024 T0086	Lighterage  Barge transport  chaland (transport en —)  transport en chaland	Lighterage services  aconage (services d'—)	Transshipment or unloading of cargo by means of lighters (OED). Lighter: flat- bottomed barge  “Barge transport” does not necessarily convey the meaning of “transshipment” or “unloading”. Aconage : opération de chargement ou de déchargement d'un navire au moyen d'acons (PR). Acon : Embarcation à fond plat servant à effectuer ces opérations  Polysémie

CLIM/GTP/28/12 Prov.  
Annex V/Annexe V  
page 28

A/ R/ W 1	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
A	WO-28-115	39		Add  Ajouter			Barge transport  chaland (transport en —)	
A	WO-28-116	39	390045	Change  Changer  Changer	C0062  V0034  L0080	Coach rental  voitures (location de —)  location de voitures	Coach (Railway –) rental  voitures de train (location de—)  location de voitures de train	Polysemy. Coach = voiture de train + autocar  Polysémie : Voiture = car + railway coach
A	GTP-28-012	39		Add  Ajouter			Coach (Motor –) rental  location d'autocars	
A	WO-28-117	39	390046	Change  --  --	T0080  W0001  L0082	Truck rental  wagons (location de —)  location de wagons	Truck (Railway –) rental	Polysemy: Truck = wagon, camion
A	WO-28-118	39	390048	Change  --	T0056  N0003	Transport  navigation (services de —)	Navigation services	Accuracy
A	WO-28-119	39	390075	Change  --	C0123  M0028	Courrier services [messages or merchandise]  messagerie [courrier ou marchandises]	Courier services [messages or merchandise]	Spelling

CLIM/GTP/28/12 Prov.  
Annex V/Annexe V  
page 29

A/ R/ W 1	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
A	WO-28-120	41	410033	Change	Z0001	Zoological gardens	Zoological garden services	Whenever possible, the word “services” should be added if the service in question is specified by the name of an establishment
				Supprimer	Z0001	zoologiques (exploitation de jardins –)		
				Changer	J0004	jardins zoologiques (exploitation de –)	jardins zoologiques (services de –)	Cohérence avec la version anglaise
A	WO-28-121	41	410052	Change	B0003	Gaming	Gambling	Polysemy. Gaming = gambling + playing at games lis role-playing, wargaming, board games and computer- and video games
				--	J0006	jeux d'argent		
A	WO-28-122	42	420175	--	R0018	Recovery of computer data		Renvoi non nécessaire  Renvoi non nécessaire Précision : recovery ≠ reconstitution; computer data ≠ bases de données
				Delete	C0082	Computer data (Recovery of —)		
				Supprimer	B0013	bases de données (reconstitution de —)		
				Changer	R0031	reconstitution de bases de données	récupération de données informatiques	
A	WO-28-123	42	420177	Change	C0097	Computer systems analysis	Computer system analysis	Spelling
				Changer	A0073	analyse pour l'implantation de systèmes d'ordinateur	analyse de systèmes informatiques	Précision
A	WO-28-124	44	440021	Change	C0047	Clinics (Medical —)	Clinic (Medical –) services	Whenever possible, the word “services” should be added if the service in question is specified by the name of an establishment
				Change	M0026	Medical clinics	Medical clinic services	
				Changer	D0046	dispensaires	cliniques médicales (services de —)	Précision : dispensaries ≠ medical clinics

CLIM/GTP/28/12 Prov.  
Annex V/Annexe V  
page 30

A/ R/ W 1	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
A	WO-28-125	44		Add  Add  Ajouter			Health centres  Health centers  dispensaires	
A	WO-28-126	45	450208	Change  Change  --  --	I0033  L0022  P0108  L0013	Intellectual property (Licencing of —)  Licencing of intellectual property  propriété intellectuelle (concession de licences de —) licences de propriété intellectuelle (concession de —)	Intellectual property (Licensing of —)  Licensing of intellectual property	Spelling  Spelling

[End of Annex V and of document/  
Fin de l'annexe V et du document]